

民族文字出版
专项资金资助项目

壮族典籍译丛

FWEN LIZSIJ BAEUQROXDOH

Cuengh-Gun-Dai Doiqciuq

布洛陀史诗

| 壮-汉-泰对照 |

กวีนิยายปู่รู้ท้าว

ภาษาจ้วง-ภาษาจีน-ภาษาไทย

.....

Vahdaigoz Fanhoiz/ Cinz Siuhungz Cinz Luyiz

Sawcuengh Sawgun Bienhoiz/ Banh Gizyuz Nungz Gvanbinj

Hanz Gyahgenz Cangh Cwnggheyz Hij Yaujmingz

泰国语翻译 / 覃秀红 陈璐怡

壮汉文本编译 / 潘其旭 农冠品 韩家权

张增业 许晓明

ผู้แปลภาษาไทย จีน ชิวหง, เฉิน ลู่อี้

ผู้เรียบเรียงภาษาจ้วงและภาษาจีน พาน ฉีซู, หลินกั๋วผิง,

หาน เจียจวน, จาง เจิงยี่, ลวี เสี่ยวหมิง

.....



Gvangjsih Yinzminz Cuzbanjse

广西人民出版社

สำนักพิมพ์เหวินหมินแห่งกว่างซี

民族文字出版
专项资金资助项目

壮族典籍译丛

FWEN LIZSIJ BAEUQROXDOH

Cuengh-Gun-Dai Doiqciuq

布洛陀史诗

| 壮-汉-泰对照 |

กวีนิยายปู่รู้ทั่ว

ภาษาจ้วง-ภาษาจีน-ภาษาไทย

Vahdaigoz Fanhoiz/ Cinz Siuhungz Cinz Luyiz

Sawcuengh Sawgun Bienhoiz/ Banh Gizyuz Nungz Gvanbinj

Hanz Gyahenz Cangh Cwnghyez Hij Yaujmingz

泰国语翻译 / 覃秀红 陈璐怡

壮汉文本编译 / 潘其旭 农冠品 韩家权

张增业 许晓明

ผู้แปลภาษาไทย ดิน ชีวหง, เฉิน จู่อี้

ผู้เรียบเรียงภาษาจ้วงและภาษาจีน พาน คิซวี, หง กัวนผิง,

หาน เจียจวน, จาง เจิงเซ่, ฮวี เสี่ยวหมิง

Gvangjsih Yinzminz Cuzbanjse

广西人民出版社

สำนักพิมพ์เหวินหมินแห่งกว่างซี

图书在版编目(CIP)数据

布洛陀史诗：壮汉泰对照 / 覃秀红，陈璐怡泰国语翻译；潘其旭等壮汉文本编译. — 南宁：广西人民出版社，2018.6

(壮族典籍译丛)

ISBN 978-7-219-10681-5

I. ①布… II. ①覃… ②陈… ③潘… III. ①壮族—史诗—中国—壮语、汉语、泰语 IV. ①I222.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第178684号

总策划：韦鸿学

监制：赵彦红

策划：韩绿林

责任编辑：韩绿林

责任校对：张雪芹

装帧设计：刘 凛

布洛陀史诗 (壮-汉-泰对照)

BULUOTUO SHISHI (ZHUANG-HAN-TAI DUIZHAO)

出版发行 广西人民出版社

社 址 广西南宁市桂春路6号

邮 编 530021

印 刷 广西民族印刷包装集团有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 19.75

字 数 320千字

版 次 2018年6月 第1版

印 次 2018年6月 第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-219-10681-5

定 价 400.00元

版权所有 翻印必究

Baeuroxdoh vwnzva dwg gij cujyau daegcwng Bouxcuengh vwnzva ndaw de cungj ndeu, ndawde 《Fwen Lizsij Baeuroxdoh》 dwg gij neiyungz haedsim Baeuroxdoh vwnzva, de caeuq gojgaeqfangz Baeuroxdoh、saenqyiengj ndawbiengz Baeuroxdoh、fwen Baeuroxdoh daengj doengzcaez gapbaenz vwnzva dijhi Baeuroxdoh, gij neihanz fungfouq, hingzsik lai yiengh de bwhmiz lizsij gyaciz、vwnzva gyaciz caeuq yozsuz gyaciz gig youqgaenj, gaenh bi daeuj cugciemh bienqbaenz aen lingjyiz vnzlai gvansim Cuenghhag yenzgiu ndeu. Baeuroxdoh vwnzva doiq cingqdeng nyinhrox Bouxcuengh cienzdoengj vwnzva, nyinhrox gij gwzgz Cunghvaz Minzcuz lai yiengh gapbaenz cingjdae vwnzva, bwhmiz yiyi youqgaenj raixcaix.

《Fwen Lizsij Baeuroxdoh》 dangguh gij neiyungz haedsim Baeuroxdoh vwnzva, gij gaiqdaik seiqdaih riuzcienz、cienzswnj de cujyau dwg moping Bouxcuengh, Vahcuengh heuh de guh “sawmo”, couhdwg “gij sawging bouxmo sawjyung” — cungj sawgeq Bouxcuengh yung Sawndip causij、geiqloeg Bouxcuengh yinzvwnz cojcoeng Baeuroxdoh saenqyiengj neix.



Ginggvaq buenq aen sigij diucz yenzgiu fatyienh, gij faenbouh ranghdieg riuzcienz moping Baeuqroxdoh cujyau caebcomz youq Gvangsijh Bwzswz Si dieg Lungzlinz、Sihlinz、Denzlinz、Nazboh、Yougyangh Gih、Denzyangz、Denzdungh、Bingzgoj caeuq Hozciz Si dieg Dunghlanz、Bahmaj、Dava、Duh'anh nem Yinznanz Swngj Vwnzsanh Bouxcuengh Myauzcuz Swcicouh Funingz、Gvangjnanz、Giuhbwz、Sihcou Mazlizboh daengj yienh gih gvangqlangh Mbanjcuengh, soqliengh lai raixcaix, gag baenz dijhi, banjbonj dingzlai dwg bonjsawcau. Dangqnaj gaenq fatyienh bonjsawcau ceiq caeux haenx liz seizneix miz 400 lai bi.

《Fwen Lizensij Baeuqroxdoh》 dwg bien fwen ciuhgeq hopheux gak loih yizsiz cizdij cauhsij gij saenqyiengj ndawbiengz Baeuqroxdoh, gij cungsim neiyungz de ndaej gyaebgyonj baenz 16 cihsaw, couhdwg hai mbwn cauh deih、cauhguh doenghyiengh、anbaiz gonqlaeng、guenjleix aenbiengz, neix hix dwg caebcomz daejyienh le Baeuqroxdoh vwnzva. Biengjhai gij neihsanz laegdaeuq fwen gawq Sawndip ciuhgeq hangz dem hangz, fuk dem fuk lizensij dozveh Baeuqroxdoh hai mbwn cauh deih、vat dah hai mieng, daiqlingx cojcoeng Bouxcuengh vuet oen raemj cah gajcauh swyenz、dajcauh saedcej、yinxlingx cungqvunz yiengq ndei yiengq sienh haenx seizneix couh baijlied youq dangqnaj raeuz, veh ok diuz dem diuz rizroen lizensij Bouxcuengh daj nyieg iq cugciemh daengz hungloet、daj luenhyabyab daengz miz diuz miz leix、daj moengzloengz byaij coh vwnzmingz, cimq yinh le gij ciengzgingj dajguh ndwenngoenz Lingjnamz fungcingz、heiqsik Mbanjcuengh noengznwd, hawj vunz maez liux.

《Fwen Lizensij Baeuqroxdoh》 yungh daihliengh bienfuk haenhciengq Baeuqroxdoh. De hai mbwn cauh deih, cauhguh doenghyiengh, giengzdiuh gannanz



haenqguh, gaenx guh bienq fouq; de swnh' wngq swyenz、gingqlau swyenz, cangdaui vunz mbwn hab' it, aeu de miz hanhdoh, vunz caeuq swyenz huzndei caemhyouq; de cingdoeng bak saeh, gig roxyiuj gij haemzhoj ndawbiengz, cawjcieng sim' angq bae bang vunz, vih beksingq cauhfuk; de anbaiz gonqlaeng, ceihdingh lwnzleix, gvidingh gij gvicaek bouxboux aeu ciuqsouj haenx, aenbiengz ancienz mbouj luenh, lajmbwn an'onj;de diuzgaij gij doxceng cungqvunz, gaemguenj goengbingz cingqheiq, gienq nai cungqvunz gveng yak cienz sienh, lauxsaed soujsaenq; de cauhdingh cih saw, cienzboq vwnzmingz, iugouz cungqvunz ciuqsouj cojcoeng dingh' ok haenx, hengzguh gingq bouxlaux gyaez lwgnyez、ranz doxhuz fanhsaeh hwng daengj cienzdoengj meijdwz .

Dawz 《Fwen Lizsij Baeuqroxdoh》 bonj sawgeq Bouxcuengh hamzmiz “caen sienh gyaeu” neix yiengq seiqgyaiq hoizok gaisau cienzboq, sienmingz yienh' ok “gak minzcuz fatyienz gijndei bonjfaenh, hagsib gijndei bouxwnq, doengzcae z bauyungz gijndei” cungj lai yiengh vwnzva caeuq lai saekcaij seiqgyaiq, dwg swnh' wngq aen lizsij ciuzlouz caeuq seizdaih baeyiengq gak minzcuz vwnzva gyaulouz nem doiqvah. Guengjsae dangguh aen canloz cihdenj diuz roenhung gozci Cungguek najcoh Dunghmungz、ranghdieg Saenamz Cungnamz hailangh hwngfat moq nem aen monzhoh youqgaenj “rangh ndeu roen ndeu” ndaej doxciep ndei, caeuq Dunghmungz guekgya byaraemx doxlien z, sibgvenq fungcingz doxdoengz, vunz caeuq vunz doxgyaez doxndei, cingzngeih goek laeg riuz gyae. Miz gij bingzgyaq ndei youq gizneix le, raeuz maqmuengh yungh 《Fwen Lizsij Baeuqroxdoh》 guh giuz yiengq Dunghmungz guekgya hoizok gaisau gyaulouz, gyalae gij cingzngeih cienzdoengj Cungguek—Dunghmungz, coicaenh gij vueddoengh ginghmou caeuq vwnzva gyaulouz Cungguek—Dunghmungz haeujlaeg hwngfat.



前 言

布洛陀文化是壮族文化的主要特征之一，其中《布洛陀史诗》是布洛陀文化的核心内容，它与布洛陀神话、布洛陀民间信仰、布洛陀歌谣等共同构成布洛陀文化体系，其内涵丰富，形式多样，具有重要的历史价值、文化价值和学术价值，近年来逐渐成为壮学研究的热点领域。布洛陀文化对正确认识壮族传统文化，认识中华民族多元一体文化格局，具有重要意义。

作为布洛陀文化核心内容的《布洛陀史诗》，它世代流传、传承的载体主要是壮族麽经，壮语称为“sawmo”，即“布麽使用的经书”——一种用古壮字誊抄、记录壮族人文始祖布洛陀信仰的壮族典籍。经过近半个世纪的调查发现，布洛陀麽经流传分布的区域主要集中在广西百色市的隆林、西林、田林、那坡、右江区、田阳、田东、平果和河池市的东兰、巴马、大化、都安以及云南省文山州的富宁、广南、丘北、西畴、麻栗坡等县区的广大壮族村寨，数量可观，自成体系，版本基本为抄本。目前已发现的最早抄本距今有 400 多年。

《布洛陀史诗》是围绕布洛陀民间信仰的各类仪式集体创作的古老诗篇，它的中心内容可以概括为 16 个字，即开天辟地、创造万物、安排秩序、管理社会，这也是布洛陀文化的集中体现。揭开一行行古老的古壮字诗句的深邃内涵，一幅幅布洛陀开天辟地、挖河开渠，带领壮族先民披荆斩棘



改造自然、创造生活、引领大众向上向善的历史画卷展现在我们面前，勾勒出一条条壮族从弱小逐渐壮大、从混乱到有序、从蒙昧走向文明的历史轨迹，浸润着浓郁岭南风情、壮乡气息的生产生活场景似春风拂面，令人陶醉。

《布洛陀史诗》用大量的篇幅唱颂布洛陀。他开天辟地，创造万物，强调艰苦奋斗，勤劳致富；他顺应自然、敬畏自然，倡导天人合一，取之有度，人与自然和谐相处；他精通百事，善解人间疾苦，主张助人为乐，为百姓造福；他安排秩序，制定伦理，规定人人遵守规则，社会安全有序，天下太平；他调解人间纠纷，主持公平正义，劝喻世人弃恶扬善，诚实守信；他创制文字，传播文明，要求人们遵循祖制，践行尊老爱幼、家和万事兴等传统美德等。

将蕴含着“真善美”的壮族典籍《布洛陀史诗》向世界译介传播，彰显“各美其美、美人之美、美美与共”的多元文化和多彩世界，是顺应各民族文化交流与对话的历史潮流和时代趋势。广西作为中国面向东盟的国际大通道、西南中南地区开放发展新的战略支点和“一带一路”有机衔接的重要门户，与东盟国家山水相连，习俗相通，人缘相亲，友谊源远流长。有鉴于此，我们希望以《布洛陀史诗》向东盟国家译介交流为桥梁，深化中国—东盟传统友谊，促进中国—东盟经贸活动和文化交流深入发展。



วัฒนธรรมปู้ทัวเป็นลักษณะพิเศษที่สำคัญส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมชนเผ่าจ้วง โดยมี “กวีนิยายปู้ทัว” เป็นเนื้อหาหลัก กวีนิยายปู้ทัวทั่วทั้งตำนานปู้ทัว ความเชื่อพื้นบ้านปู้ทัว และเพลงพื้นบ้านปู้ทัว ได้ประกอบขึ้นเป็นระบบวัฒนธรรมปู้ทัว ซึ่งมีความหลากหลายทั้งเนื้อหาและรูปแบบ ทรงคุณค่าทางประวัติศาสตร์ คุณค่าทางวัฒนธรรมและคุณค่าทางวิชาการอันสำคัญ ได้กลายเป็นประเด็นร้อนของจ้วงศึกษาในหลายปีที่ผ่านมา วัฒนธรรมปู้ทัวมีความสำคัญยิ่งต่อการศึกษาวรรณกรรมอันเก่าแก่ของชนเผ่าจ้วง ต่อการเรียนรู้โครงสร้างวัฒนธรรมพหุลักษณะของชาติจีน

ในฐานะที่เป็นเนื้อหาหลักของวัฒนธรรมปู้ทัว บทกวีเรื่อง “กวีนิยายปู้ทัว” มีคำภีร์หมอลชนเผ่าจ้วง เป็นตัวพาหะหลักในการสืบทอด ภาษาจ้วงเรียกว่า“sawmo” หมายความว่า “หนังสือตำราของผู้หมอล” ซึ่งเป็นคำภีร์หมอลจ้วงที่บันทึกความเชื่อปู้ทัวผู้เป็นบรรพบุรุษของชนเผ่าจ้วงซึ่งคัดลอกด้วยอักษรจ้วงโบราณ การศึกษาวิจัยในครั้งศตวรรษที่ผ่านมา พบว่า คำภีร์หมอลปู้ทัวแพร่กระจายอยู่หมู่บ้านจ้วงแถวอำเภอหลงหลิน ซีหลิน เกียนหลิน น้าโพ โยวเจียง เกียนหยัง เกียนตง ผิงกั๋วของเมืองไปเซ่อ อำเภอตงหลิน ป่าหม่า ต้าฮั่ว ตูอันของเมืองเหอเจี๋ย เขตปกครองตนเองชนชาติจ้วงกว่างซี และอำเภอฟู่หนิง กว่างหนัน ซิวไป๋ ซีโจว หม่าลี โทของเมืองเหวินซัน มณฑลยูนนานเป็นหลัก พบจำนวนมากพอสมควรและประกอบขึ้นเป็นระบบ ส่วนมากเป็นฉบับคัดลอกด้วยลายมือ ฉบับที่เก่าแก่ที่สุดที่ได้ค้นพบในปัจจุบันมีประวัติยาวนานถึง 400 กว่าปี



บทกวีเรื่อง “กวีนิยายปู้ทัว” เกี่ยวกับพิธีกรรมต่าง ๆ ของความเชื่อปู้ทัว มีเนื้อหาเรื่องการเปิดฟ้าดิน การสร้างสรรพสิ่ง การจัดระเบียบและการบริหารสังคม ซึ่งล้วนเป็นแก่นสารของวัฒนธรรมปู้ทัว จากบทกวีอักษรจ้วงโบราณแต่ละวรรคนั้น เราจะเห็นภาพประวัติศาสตร์การเปิดฟ้าดิน การขุดแม่น้ำลำคลอง การฟันฝ่าอุปสรรค การตัดแปลงธรรมชาติ การสร้างสรรค์ชีวิต และการไฝ่หาความคิดความงามของชาวจ้วง ซึ่งประกอบขึ้นเป็นร่องรอยวิวัฒนาการของชาวจ้วงที่ค่อย ๆ เข้มแข็งขึ้น มีระเบียบขึ้น และมีความเป็นอารยะขึ้น ภาพชีวิตความเป็นอยู่และการผลิตที่เข้มข้นด้วยประเพณีภาคใต้และกลิ่นอายของชนเผ่าจ้วงนั้น เสมือนลมที่โชยชายในฤดูใบไม้ผลิ นำหลงไหลเปลือกลิน

บทกวีเรื่อง “กวีนิยายปู้ทัว” มีเนื้อหาเกี่ยวกับการสดุดีปู้ทัวก่อนข้างยาว ท่านเปิดฟ้าดิน สร้างสรรพสิ่ง เน้นย้ำให้ฟันฝ่าต่อสู้และขยันขันแข็ง ท่านไม่ฝืนธรรมชาติ เคารพธรรมชาติ ส่งเสริมให้มนุษย์รับประโยชน์จากธรรมชาติอย่างมีจำกัด ให้มนุษย์กับธรรมชาติพึ่งพาอาศัยซึ่งกันและกันอย่างกลมกลืน ท่านปราศปรือ่งปรีชา รู้ซึ่งความทุกข์ยากของมนุษย์ ส่งเสริมให้มนุษย์ช่วยเหลือซึ่งกันและกัน สร้างความ ผาสุกแก่ประชาชน ท่านจัดระเบียบสังคม บัญญัติหลักจริยธรรม กำหนดข้อบังคับที่ทุกคนควรต้องปฏิบัติตาม สังคมจึงปลอดภัยมีระเบียบ สันติสุขทั่วกัน ท่านไกลเกลียดข้อพิพาทในโลกมนุษย์ อำนวยความยุติธรรม เตือนให้มนุษย์ละทิ้งความชั่ว ส่งเสริมความดี ชื่อสัตย์สุจริต ท่านประดิษฐ์สร้างตัวอักษร เผยแพร่อารยธรรม เรียกร้องให้ผู้คนปฏิบัติตามธรรมเนียมบรรพบุรุษ ปฏิบัติตามคุณธรรม โบราณ เช่น เคารพผู้ใหญ่ เอ็นดูผู้น้อย ปรองดองสมานฉันท์กัน เป็นต้น

การแปลหนังสืออมตะจ้วงเรื่อง “กวีนิยายปู้ทัว” ที่อุดมไปด้วย “ความจริง ความดีและความงาม” สู่สากลโลก แสดงให้เห็นถึงความคิด “ต่างมีผลงานอันงาม ชื่นชมผลงานซึ่งกันและกัน บรรลุซึ่งความสำเร็จ ร่วมกัน” ที่ส่งเสริมให้มีความหลากหลายทางวัฒนธรรมและความหลากหลายของโลก เป็นกระแสประวัติ และแนวโน้มสมัยใหม่ที่สอดคล้องกับการแลกเปลี่ยนและการสนทนาของวัฒนธรรมชนเผ่าต่าง ๆ กว้างซี ในฐานะเป็นทางสัญจรระหว่างประเทศจีนสู่อาเซียน ฐานรองรับยุทธศาสตร์ใหม่ในการเปิดประเทศ ของภาคตะวันตกเฉียงใต้และภาคกลางตอนใต้ของจีน และประตูสำคัญที่เชื่อมคือ “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” นั้น มีภูเขาและแม่น้ำติดกับอาเซียน มีวัฒนธรรมประเพณีที่คล้ายคลึงกัน มีสายสัมพันธ์อันใกล้ชิดกัน มี



สัมพันธไมตรีที่สืบทอดมาแต่ยาวนาน ด้วยเหตุทุกประการดังกล่าว เราหวังเป็นอย่างยิ่งว่า “กวีนิยายปู้จู้ท้าว” ฉบับแปล จะเป็นสะพานที่ช่วยกระชับมิตรภาพระหว่างจีน—อาเซียนอันสืบทอดมาแต่โบราณกาลให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น ผลักดันให้การค้าและการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างจีน—อาเซียนให้พัฒนาเข้าสู่ ลุ่มลึกยิ่งขึ้น



Fwendauez	001
序 诗	001
บทนำ	001
Ciet Daih' it Cingj Cawjsaenz	001
第一节 请主神	001
ตอนที่ ๑ อัญเชิญเทพองค์ใหญ่	001
Ciet Daihngaih Cingj Gyoengqsaenz	002
第二节 请众神	002
ตอนที่ ๒ อัญเชิญเหล่าเทพ	002
Cieng Daih' it Cauh Diendeih	012
第一章 造天地	012
ภาคที่ ๑ สร้างฟ้าดิน	012
Cieng Daihngaih Cauh Vunz	022
第二章 造 人	022
ภาคที่ ๒ สร้างมนุษย์	022



Cieng Daihsam Cauh Fanhyiengh	032
第三章 造万物	032
ภาคที่ ๓ สร้างสรรพสิ่ง	032
Ciet Daih' it Cauh Feiz	032
第一节 造火.....	032
ตอนที่ ๑ สร้างไฟ	032
Ciet Daihngaih Ra Raemx.....	040
第二节 寻水.....	040
ตอนที่ ๒ หา้ำ	040
Ciet Daihsam Cauh Byaj Fwn Dah Haij	044
第三节 造雷雨江海.....	044
ตอนที่ ๓ สร้างสายฟ้า ฝน แม้ำน้ำและทะเล	044
Ciet Daihseiq Cauh Ganranz	047
第四节 造干栏.....	047
ตอนที่ ๔ สร้างบ้านเรือน	047
Ciet Daihhaj Cauh Ruzcauh	049
第五节 造舟楫.....	049
ตอนที่ ๕ สร้างเรือ	049
Ciet Daihroek Cauh Doxgaiqdoengz	053
第六节 造铜器.....	053
ตอนที่ ๖ สร้างเครื่องทองแดง	053



Ciet Daihcaet Cauh Vaizcae	059
第七节 造耕牛.....	059
ตอนที่ ๗ สร้างวัวควาย	059
Cieng Daihseiq Goekgaen Ndaemhaeux	064
第四章 稻作之源	064
ภาคที่ ๔ ต้นกำเนิดข้าว	064
Cieng Daihhaj Cidu Caeuq Yinzvwnz	073
第五章 制度与人文.....	073
ภาคที่ ๕ กฎระเบียบและวัฒนธรรม	073
Ciet Daih'it Laeb Vuengz Ceih Biengz	073
第一节 立王治世.....	073
ตอนที่ ๑ เลือกองปกครองโลก	073
Ciet Daihngaih Cauh Cih saw Cauh Sawlig	077
第二节 造文字历书.....	077
ตอนที่ ๒ ประดิษฐ์ตัวอักษรและหนังสือปฏิทิน	077
Ciet Daihsam Ndokgaeq	086
第三节 鸡卜.....	086
ตอนที่ ๓ การทำนายด้วยไก่	086
Cieng Daihroek Dingjhoenx Caihah Swyenz	097
第六章 抗击自然灾害.....	097
ภาคที่ ๖ ต้านภัยธรรมชาติ	097



Ciet Daih' it Rengxhaih	097
第一节 旱灾.....	097
ตอนที่ ๑ ภัยแล้ง	097
Ciet Daihngaih Raemxrongz Dumh Lajmbwn	099
第二节 洪水淹天下.....	099
ตอนที่ ๒ น้ำท่วมใต้ฟ้า	099
Ciet Daihsam Nyingz Daengngoenz	110
第三节 射太阳.....	110
ตอนที่ ๓ ยิงดวงตะวัน	110
Cieng Daihcaet Doenglingz Singjndiu	119
第七章 童灵的觉醒.....	119
ภาคที่ ๗ ความตื่นตัวของงหลง	119
Cieng Daihbet Cojvuengz Caeuq Hanqvuengz	135
第八章 祖王与罕王.....	135
ภาคที่ ๘ เจ้าชายจู้กับเจ้าชายหัน	135
Cieng Daihgouj Gej Ienuengj	161
第九章 解冤.....	161
ภาคที่ ๙ การปรับความเข้าใจ	161
Ciet Daih' it Gej Ienuengj Bohlwg	161
第一节 解父子冤.....	161
ตอนที่ ๑ ปรับความเข้าใจระหว่างพ่อลูก	161



Ciet Daihgeih Gej Ienuengj Mehlwg	176
第二节 解母女冤.....	176
ตอนที่ ๒ ปรับความเข้าใจระหว่างแม่ลูก	176
Ciet Daihsam Gej Ienuengj Buzbawx	198
第三节 解婆媳冤.....	198
ตอนที่ ๓ ปรับความเข้าใจระหว่างแม่สามีกับลูกสะใภ้	198
Ciet Daihseiḡ Gej Ienuengj Beixnuengx	223
第四节 解兄弟冤.....	223
ตอนที่ ๔ ปรับความเข้าใจระหว่างพี่น้อง	223
Cieng Daihcib Rouh Hoenz	233
第十章 赎 魂.....	233
ภาคที่ ๑๐ เรียกขวัญ	233
Ciet Daih' it Rouh Hoenzhaeux.....	233
第一节 赎稻魂.....	233
ตอนที่ ๑ เรียกขวัญข้าว	233
Ciet Daihgeih Rouh Hoenzvaiz	241
第二节 赎牛魂.....	241
ตอนที่ ๒ เรียกขวัญวัวควาย	241
Ciet Daihsam Rouh Hoenzmou	248
第三节 赎猪魂.....	248
ตอนที่ ๓ เรียกขวัญหมู	248



Ciet Daihseiꞑ Rouh Hoenzgaeꞑ	254
第四节 赎鸡魂	254
ตอนที่ ๔ เรือกขวัญไก่	254
Ciet Daihhaj Rouh Hoenzbꞑa	261
第五节 赎鱼魂	261
ตอนที่ ๕ เรือกขวัญปลา	261
Cieng Cib' it Soengꞑ Laeuj Gouz Fuk	273
第十一章 献酒祈福	273
ภาคที่ ๑๑ มอบเหล้าขอบุญ	273
Ciet Daih' it Soengꞑ Laeuj	273
第一节 献酒	273
ตอนที่ ๑ มอบเหล้า	273
Ciet Daihngꞑeih Gouz Fuk	281
第二节 祈福	281
ตอนที่ ๒ ขอบุญ	281
Vahbaihlaeng	295
后记	297
บทส่งท้าย	298

